

公寓续租合同

Apartment Renewal Lease

出租方(甲方): 上海源涑实业有限公司

Lessor (Party A): Shanghai Yuanlai Industrial Co. Ltd.

承租方(乙方): 大冢材料科技(上海)有限公司

Lessee(Party B):

甲、乙双方就于 2015 年 5 月 共同签订的公寓租赁合同现达成如下协议:

On May 2015, Party A and Party B entered into an apartment lease and hereby reach the agreement as below:

一、乙方将继续租用 上海市徐汇区广元西路 98 弄 23D 房间及设施(家具、家电及装饰等)作为居住使用。

1. Party will continue to lease the premises and facility (furniture, electric appliances and decoration) at Room 23D, Lane 98 West Guang Yuan Road, Xu Hui District, Shanghai for residential purpose.

二、租赁期限为 3 个月。甲方从 2016 年 5 月 10 日至 2016 年 8 月 9 日。

2. The lease term is 3 months, from 10th May 2016 to 9th August 2016.

三、租金为每月人民币 15500 元 (RMB 15500 元)。

3. The rent is RMB 15500 per month.

四、乙方所支付原押金人民币 31000 将自动转到该续租合同下继续有效。

4. The security deposit paid by Party B at RMB 31000 will automatically transfer to this lease renewal agreement.

五、乙方应正常使用并妥善保护出租房间及配套设施, 否则应承担一切法律及赔偿责任。

5. Party B shall properly use and protect the leased room and its facilities, or shall be liable for the legal and indemnity responsibility.

六、 租赁期届满，甲方有权立即收回出租房间。乙方逾期搬离的，应承担一切法律及赔偿责任。

6. When the lease is expired or the lease is terminated individually by Party A, Party A has the right to take back the leased room. When Party B does not deliver the leased room on time, Party B shall be liable for the legal and indemnity responsibility.

七、 本合同到期后，如需继续租用的，应重新订立新合同。

7. When this lease expires and to be extended, the lease shall be re-signed.

八、 乙方单方面提前解除合同，保证金不再退还。

8. If Party B individually raise the early termination of this lease, the paid security deposit will not be refunded.

九、 本合同其他未尽事宜，按双方签订的公寓租赁合同执行，并共同遵守该合同的约定。

9. With regard to any outstanding issues of this lease, both parties shall observe the apartment lease singed by both parties, and the stipulations of this lease.

十、 本合同适用中华人民共和国法律、法规及规章之规定。

10. This Leas shall be governed by PRC laws, regulations and rules.

十一、 甲乙双方就履行本合同发生争议的，应友好协商，协商不成的，双方同意应依法向该房屋所在地的人民法院起诉。

11. Any dispute arising during the course of the implementation of this lease between Party A and Party B shall be resolved through friendly consultation. If the dispute cannot be resolved in the above manner, both parties agree to file a lawsuit to the people's court with the jurisdiction for the premises according to laws.

十二、 本合同自甲乙双方签字盖章，且乙方支付首月租金给甲方后生效。本合同一式两份，甲乙双方各执一份。

12. This lease shall take effect on the date when it is signed both Party A and Party B, and Party B has paid the first month rent to Party A. This supplementary lease shall be in 2 originals, each party shall retain 1 original.

(以下无正文)

[The space below has been intentionally left blank.]

出租方(甲方): 上海源来实业有限公司

(盖章)

(Corporate Seal)

Lessor (Party A): Shanghai Yuanlai Industrial Co. Ltd.



承租方(乙方): 大冢材料科技(上海)有限公司

(签名或盖章)

Lessee (Party B):

住所或地址:

Legal Address/Residential Address:

联系方式: Contact:

(Signature/Corporate Seal)



签约日期: Date: